

Zeitschrift: The Swiss observer : the journal of the Federation of Swiss Societies in the UK

Herausgeber: Federation of Swiss Societies in the United Kingdom

Band: - (1923)

Heft: 126: a

Artikel: L'Homme dans le Rang

Autor: Traz, Robert de

DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-693185>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 31.07.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

LITERARY PAGE

Edited by Dr. PAUL LANG.

All letters containing criticisms, suggestions, questions, &c., with regard to this page should be addressed to the "Literary Editor."

DIALEKTPROBEN.

Wir entnehmen die nachfolgenden amüsanten Stücke O. von Geyrerz', des unermüdlichen Vorkämpfers der Dialektkunde, der kürzlich seinen sechzigsten Geburtstag feierte, trefflicher Sammlung "Schweizerdeutsch. Proben schweizerischer Mundart aus alter und neuer Zeit," (Rascher & Co., Zürich, 1918, Fr. 2.—).

Brief der Elise Göndli an ihren Mann Heini im eidgenössischen Feldlager.

Von J. C. Weissenbach. (Gedruckt 1673.)

"Nun grüez di Gott, härzlihā Hüdeli, mi Heini, du weisst à goppel asig wohl, wie ih's mein.

I loh di wüssse, dass ich und üters ganz lieb Husvölchli wohl uff bin. Es god is lidig wohl, Gott si lob! I wett, es gieng dir as wohl as mir. Dä sott mer's glaubä: ih dänke wohl alli Tag meh dä zdrisstig a döh. Jo, i haspli, spuoli oder spinni, du kust mir schier nie ussen Sinn. Mer hend erst nächst à schöni grössti Zigerans und Holdernus derzu z'nacht ghebä: han i zu dä Chindä ghe: O, hett jetz üän Aetti si Teil au darvo!

Jä, Heini, loss, was muess der suss chlagä? Uesä Sü Gorris, der Grossgrind, was hed är tuo? Der Triüffelbel hed Storre Jogglis im vielblawä Tschope, das gross Blunni, gnol, as hed-crä. Jez isch di Narä wider gruwä. I fürcht nüd wihrs weder er muess z'lest no mit-em chorä.

Witers so loh di wüssse: Uesers Bethli sött mannä: es chäm dergattig no ziemli wohl hei. 's Disssi, Storamährs Buob, der chlinst oh sächs, er heissi Dwys, er ist äbä an abgesitztä, wässlä Gsell, er hed Hor und Bart wie Milch und Blut, meint äbä churzumb, er müess'i ha. Er stod und god-äm zwäg Tag und Nacht, wo er cha. Er hedäm jo biim Tütsch in däfeli schöne blutrotä Duttäriemä gchromet. Er isch' wohl as bräit als din der lang Schnepfädägä.

Wett äbä gar z'gär, däf Lumpechrieg wär da-lameh uss und du wärt wider dahejmä: einä sitzt iez (?) blosß und weisst nit, wo er wehrä soll. I fürcht nu, der Chrieg heig no à Schutz kein End. Ueser Buebä hand erst die Tag ab der Gemeind hei brancht, es wärd erst bald rächt agoh. Der gross Mährä Wüetärräch uff em Bragundi heig aber Müss und mög's Fueten nid däwü, er hänk und ertränk, was er mög äpsieb. — Sie bend bi-nüs scho meh Soldatä ussgnol, ih nein, der Gorris müess auw go.

I hett dir no vil z'schribä, han aber schier nit derwil, muess iez gan ankä und der Suw briefewä.

Doch no eis. Uefers Obervogt Joggli Schwigeri, die alt Täsch, ist à nemblig amänä Oeferchuechli erstickt, Gott dröst d'Scel. Sutte is niemäbi-nis chrank, weder üsi die chlei Chuo Brändli ist am hinderä linggä Striche uf der rächtche Site gar ergaltes und het der gross rot Zwitck im obere Chalbermatli das lingg Horn abgstossä: der Gorris hed-em's gspahlet; will gern gsch, wie's ihm göh.

D'Schwänderi fod à etloh. Han zum Gorris

L'HOMME DANS LE RANG.

Par Robert de Traz.

(Voir dernier numéro.)

Les premiers jours de l'école de recrues sont extraordinaire et terribles. Plus tard, je m'expliquai pourquoi la période d'instruction, étant courte, devait être intense. Sur le moment, je fus 'saisi', comme on l'est sous la douche froide.

Parravais de Londres, distrait, indépendant, assez paresseux. Je fus pris, ainsi que dans un tourbillon, par une existence violemment active, cruellement disciplinée, et réglée jusqu'à l'extrême. Bousculade haletante et fébrile! Pas une minute pour respirer, pour se "ravoir," comme disait un camarade; nulle volonté particulière, nulle satisfaction imprévue. On nous exploitait par le surmenage. C'est ainsi du moins que je le compris pendant la première semaine.

Dès quatre heures et demie du matin, la diane nous jetait à bas de nos lits — et il me semblait que je venais à peine de m'endormir! Aucune hésitation n'était permise; et tout de suite, le pantalon hâvement enfilé, on devait, immobile, répondre à l'appel que criait le chef de chambre d'une voix enrouée. Par les deux grandes fenêtres ouvertes on entendait les oï-eaux qui se réveillaient à leur tour dans les tilleuls, et le trompette de garde qui courait sur le gravier de la terrasse pour aller répéter de l'autre côté de la caserne son aigre sonnerie.

Sitôt lavés, habillés, équipés, on nous réunissait dans le corridor où nous prenions nos armes aux râteliers, et nous allions faire l'exercice dans un pré voisin. Le petit jour gris s'éclairait lentement. Tous les matins c'était un même ciel radieux qui souriait comme pour une fête sur notre infortune. A l'entour, le quartier reprenait vie; les premiers passants surgissaient. Alors nous rentrions déjeuner. Ensuite, nous repartions pour le terrain de manœuvre, les plaines du Loup, où nous nous exercions

ghie, wann sie e Muni bring, well ih à metzgä: es wurd denn grad rächt ohtroches, bis d'wider hei chust. Mir hend no ziemli Späck:

I weiss jetz nüd meh. Lueg, dass allmet fry hüsli und wässlä sigist, Hüdeli, mi Heini, und ih bin Elsi Göndli, di lieb Drusseli bis i's Grab."

THE LIFE OF THE CANTONS.

UNTERWALDEN.

'S Landerbuirl.

Der Rigibärg isch' ysri Wond,
Er schitzt is jo dos gonzi Lond;
Der Birge- und di ondre Steck,
Die gänd is Milch und Onkebeck.

'S isch kää Narrey,
Nes Landerbuirl z'sy!

Mier händ en guete Chilcheher,
Der mocht im gonze Lond en Ehr;
Er trybt der Dyfel i's Rotzloch
Und d'Wyber under's Mannejoch.

'S isch kää Narrey,
Nes Landerbuirl z'sy!

Mier händ gor gottlig Wybervolch,
'S isch grod so hibsch wie Gips und Cholch;
Om Wärtig trädig s' rohi Hämlisteck,
Om Sunntig roti Schorlechreck.

'S isch kää Narrey,
Nes Landerbuirl z'sy!

Jo, Sänne sim-mer, säl isch wohr;
Und findt me mängist ois Hoor
Im Onken inne oder Chäs —
Se mocht's e nur es Bitzli räas.

'S isch kää Narrey,
Nes Landerbuirl z'sy!

Und wäm-mer yssers Onkli om Rigge händ,
Und uf Luzäre oppe gänd,
Do chämild die Luzärner grod ordeli z'löfe
Und wänd is yssers Onkli abchoifo.

'S isch kää Narrey,
Nes Landerbuirl z'sy!

Mier sind nes guetigs Schitzevolch —
D'Fransose häm-iner 'buntzt, bim Strolch!
Me schiesst vo Stanstod bis ge Winkel
Grod dnu no scheni hohle Dinkel.

'S isch kää Narrey,
Nes Landerbuirl z'sy!

Jo loifed ier mer, so wyt er wämd,
Bis dass ier so nes Ländeli händ:
I bty der uis, du Städtlerpiltz!
De findst ekäis, es fählt kää Chritz.

'S isch kää Narrey,
Nes Landerbuirl z'sy!

Das Lied stammt aus der Sammlung: "Lieder vom alten Sepp," von Joseph Ineichen, gewesenem Chorherrn von Münster, gebürtig aus Ballwil. Gesammelt und herausgegeben von Freunden volkstümlicher Dichtung. Luzern, Frz.-Jos. Schiffmann, 1859, S. 131 f. Wir drucken es ab aus dem wundervollen Geschenkwerk "Schwyzerländli. Mundarten und Trachten in Lied und Bild" (Zürich, Lesezirkels Hottingen, 1915.)

sans discontinuer, jusqu'à midi. Nous revenions à la caserne, dans la poussière de la route, brûlés par le soleil. Après la soupe, l'après-midi se passait à des théories, à des nettoyages d'armes ou de vêtements. Vers six heures, appel principal. Nous étions alors désignés jusqu'à neuf heures et demie. Mais nous n'avions pas le sentiment d'être libres en franchissant les grilles de la cour. Nous n'aurions pas pu ne pas revenir à la cage. Nous allions dîner à cinq ou six dans un petit restaurant modeste et, au dessert, nous tombions de sommeil les uns sur les autres.

C'était l'ahurissement qui dominait dans mon esprit. Quelle drôle d'organisation! Quel bizarre couvent de jeunes hommes! Pourquoi cet horaire scrupuleux, cette répartition régulière des mouvements et des pensées? Et puis toujours cette hâte, comme dans une usine où le travail serait en retard. Et, du haut en bas de la maison, à travers les corridors et les escaliers, des accents de voix autoritaires, sans réplique, des "ordres" en un mot qui, de cascade en cascade, nous tombaient dessus. Bref, un perpétuel coup de vent ou coup de fouet, un courant d'air, quelque chose de brusque, de stimulant, d'enlevé. Mais je ne consentais pas à cette fièvre; mon indifférence s'opposait à atonie à ce qu'on voulait m'apprendre de force. Que m'importait que ce gros homme moustachu, parce qu'il avait deux galons d'argent, fût un lieutenant-colonel? Il m'était égal que le fusil fut du modèle Ruben, modifié en 1896. Les questions de paquetage me laissaient stupide. Et parfois, occupé le long d'un chemin creux à apprendre durant des heures la "position du tireur debout" ou les "conversions," je ne pouvais m'empêcher de considérer avec amertume la situation où je me trouvais. . .

Le soir, après que le caporal avait éteint la bougie en enjoignant rudement le silence, j'écoutes s'élever dans l'obscurité le souffle égal de mes voisins endormis et je me demandais ce qu'ils pouvaient bien penser de tout cela.

DIE ERZWUNGNI EH.

"Anneli, stand uf, d'Brutreihier sind do,
Sie wolle dem Anneli a's Hochsig cho."

"Ich stohne nüd uf und leg mi nüd a,
I hän und mag und will kein Ma."

Und als das Anneli i 'Chuchi trat,
Wünscht's seiner Mueter ein guete Tag.

"Ich wünsche Euch nun keine meh;
Kei Chind soll me zwinge zu der Eh."

Und als das Anneli i 'Stuben ie trat,
Wünscht's sinem Vater en guete Tag.

"Ich wünschen Euch nun keine meh;
Kei Chind soll me zwinge zu der Eh."

Sie nehd das Anneli bin Gürtelschloss
Und schwinget's uf ein hohes Ross.

Und do es gege dem Hus zue ritt,
D'Frau Schwiegeri under d'Hustür tritt.

"Willkumm, willkumm, du Brütelein!
Du sollst min eigene Tochter sein!"

Sie setzt das Anneli oben a'n Tisch
Und gend em Braten und bache Fisch.

Sie tiend dem Anneli 's Feisterli uf,
Dass es no gsech sis Vaters Hus.

"Und wenn i scho gseh mis Vaters Hus,
Min guete Tag sind eineweg us."

"Sie sind no nüd us, sie gond erst icz a;
Für wahr, du häst en brave Ma."

Dem Anneli wird's bald sterbesweh,
Die rote Bäggli sind wiss wie Schnee.

Der Brüter steht uf und nimmt's in Arm,
Und 's ist scho chalt, dass 's Gott erbarm.

's ist hüt e Brut und au e Lich,
Am dritte Tag i 'Himmelrich.

De Brüter springt d' Stegen uf und ab
Und springt-en selber's Leben ab.

"Mer hend gmeint, mer heied e Hochsigmol
Jes müe-mer esse e Totemol.

Mer hend gmeint, mer heied Bettstet und Chasten
im Hus,

Jez füred-mer morn zwe Lich durus!"

EPIGRAMME

Meyers Hutten.

Klein ist das Buch; doch bleibt es ein Kleinod
erhabener Dichtung,
Welche die Schwere der Welt kennt und sie den-
noch bejagt.

Pädagogik.

Fröhlich begegnet den Jungen und ernst; und wirkt
ihr nicht Wunder,
Fördert ihr manchmal sie doch; stets aber fördert
ihr euch.

Ukas.

"Alles Pathos ist künftig für tot und begraben zu
achten.
Erstens tönt es zu stark; zweitens . . . Wir haben
es nicht."

Moi, je commençai bien vite à en être dégoûté. D'abord, la fatigue était trop grande. La gymnastique surtout, que l'on pratiquait avec furie durant la première partie de l'école, me rompait les membres. Flexions, extensions, torsions, saut: saut, torsions, extensions, flexions! Le corps était soumis à un dégrossissement brutal, qui faisait crier les articulations et brisait les muscles. . . On ne voyait partout, dans les près environnantes, que des soldats qui se démantiblaient les membres, couraient ou sautaient, foulillés par le chef de groupe. Ensuite, il fallait nous appuyer contre les murs pour descendre les esculiers de la caserne, tellement nous étions courbaturés.

Et puis il y avait les "engins" autrement dit les "obstacles," où l'on nous menait régulièrement, en tenue de campagne, paquetage au complet. Avec quelle rage et quelle maladresse je les affrontais! "L'armoire à glace" était le pire: en vain me hissais-je de quelques brasses, la perche était glissante, le sac pesant, mes gros souliers aussi. L'énergie, la désolation m'essoufflaient. Alors, sur un signe dédaigneux du lieutenant, des camarades me tirairent par le ceinturon, m'agrippaient, et m'amenaient en haut, aux rires de toute la section. Pour redescendre de l'autre côté, j'étais si frémisant, si humilié, que je me jetais dans le vide, me retenant à peine; le fusil venait me frapper le crâne, le sac m'enfonçait, et je me retrouvais au "garde-à-vous," pantelant, la figure et les mains écorchées, la tête pleine de bruit et d'éblouissements atroces. Ensuite c'étaient d'autres obstacles, mais le lieutenant, découragé, n'insistait plus, et je ne faisais que le simulacre d'un effort, tandis que de hardis compagnons voltigeaient en l'air sur ces perches vibrantes et redescendaient "rien qu'avec les mains," le torse cambré et le sourire aux lèvres. . . Toutefois, lorsqu'on reformait la section par quatre pour quitter ce lieu de tortures, nul d'entre eux ne jouissait comme moi de la vie et de la dignité retrouvées.